

## **INFORME DE ACTIVIDAD**

### **Objetivo**

Adaptar culturalmente dos materiales en árabe y rumano sobre el parto y el banco de donación de leche dirigidos a población general solicitado por el Servicio de la Infancia y de la Mujer de la Dirección General de Salud Pública de la Generalitat Valenciana.

### **Metodología de trabajo**

La adaptación cultural de los materiales se realizó por dos grupos de mujeres, rumanas y árabes, con experiencia en actividades de traducción e interpretación y algunas de ellas en adaptación cultural de materiales.

El grupo de mujeres rumanas estaba formado por 4 personas con edades comprendidas entre los 30 y los 41 años, casadas, con hijas e hijos de edades entre 1 y 15 años (2 nacidas en España). Las mujeres poseen estudios medios, 3 mujeres trabajan en el sector servicios (hostelería y telefonía móvil). El tiempo de residencia en España oscila entre los 5 y los 8 años. Los nombres de las personas son:

SORINA IUHASZ  
GABRIELA TRIFU  
PAULA GHIDERSA  
MARIA VICTORIA BAIARAM

El grupo de mujeres árabes estuvo formado por 5 personas de Marruecos, de edades comprendidas entre los 18 y los 38 años, 4 mujeres están casadas, 3 de ellas con 2 hijas e hijos cada una, de edades entre 1 y 16 años (3 nacidos en España). Las mujeres poseen estudios universitarios superiores y las demás equivalentes a bachiller. Dos mujeres trabajan en el sector doméstico. El tiempo de residencia en España oscila entre los 3 y los 5 años. Los nombres de las personas son:

HOURIA HATHOUTI  
HANAN KAJJA EL OMARI  
BATOUL BENAÏSSA  
BOUCHRA SAKHI  
ELAOUNIA MELLOUK

La profesional encargada de dirigir el trabajo leyó los materiales en español y elaboró una guía de lectura con preguntas abiertas para ser utilizada por las mujeres participantes para facilitar la lectura de los textos y su reflexión e identificar y proponer cambios y mejoras.

Se contactó telefónicamente con las mujeres para convocarlas para una primera reunión de trabajo.

La reunión se mantuvo con los dos grupos de mujeres el 24 de mayo en el centro de Servicios Sociales del barrio de El Raval de Algemés. Se explicó el objetivo y metodología de trabajo y se facilitó copias de los materiales en español, en árabe y en rumano y de la guía de lectura. Se clarificaron sus dudas y se incorporaron las sugerencias que formularon. Se solicitó que en el plazo de una semana las mujeres leyeran individualmente los materiales con la guía de lectura y anotaran los cambios que proponían. Se establecieron las fechas y horario para la reunión grupal con cada uno de los grupos de mujeres para revisar el trabajo, comentar las propuestas de cambio y consensuarlas.

El 1 y 4 de junio se mantuvieron las reuniones con el grupo de mujeres rumanas y árabes respectivamente. Se leyeron los materiales, se comentaron y discutieron las anotaciones que habían realizado individualmente y se acordaron los cambios que fueron recogidos en una copia en papel. Se mantuvo con cada grupo una entrevista grupal con preguntas abiertas sobre la atención al embarazo, parto y lactancia materna en el sistema sanitario de sus países de procedencia y las diferencias percibidas con el español, costumbres y creencias propias de sus culturas, el papel de las mujeres, sus parejas y el personal sanitario en estos procesos, la opinión sobre los materiales, etc. Las entrevistas fueron grabadas con el consentimiento previo de las participantes.

### **Productos entregados:**

El 7 de junio se entregaron en el Servicio de Salud Infantil y de la Mujer de la Dirección General de Salud Pública los productos resultados del trabajo:

- 1) Copias en papel de los materiales en rumano y en árabe sobre la atención al parto y el banco de donación de leche con los cambios consensuados en los grupos de trabajo
- 2) Guía de lectura de los materiales
- 3) Grabación en soporte informático de las dos entrevistas grupales mantenidas con los grupos de mujeres rumanas y árabes sobre la atención al embarazo y parto y la lactancia materna en los sistemas sanitarios de sus países de procedencia

Valencia a 24 de junio de 2010

Fdo. Adoración Aviñó Juan-Ulpiano  
VINCLES SALUT